

英字新聞の読み方 応用編 その 18

例文 5 次はもう一人の注目の日本人、米大リーグへ移籍した田中投手のデビュー戦の記事です。

Tanaka overcomes rocky start to win Yankees debut

TORONTO--Masahiro Tanaka got his debut off to the shakiest of starts before showing why the New York Yankees spent \$175 million to bring him to the major leagues as he led the Bronx Bombers to a 7-3 win over the Toronto Blue Jays on April 4.

ヒント： 新聞英語には口語からの俗語や業界用語などがよく出てきます、この記事では野球界の言葉が当然使われます。本文の中にある **Bronx Bombers** もその類です。このトロント戦の後、田中投手が登板したニューヨークのヤンキースタジアムで行われた初試合の見出しにもこうありました。“**Tanaka fans 10 in no-decision**” という見出しでした。fans も no-decision も野球用語で、fan (10) は「(10 人を) 三振させる」、no-decision は「登板したが勝敗がはっきりしない」という意味になります。

語句：(見出し) overcomes 乗り切る、rocky start 前途多難なスタート、Yankees debut ヤンキースでのデビュー戦

(リード) got his debut off デビュー戦を終えた、the shakiest of starts 先発の立ち上がりの最悪さ、spent 費やした、to bring to ~へ引っ張る、the major leagues 大リーグ、led to 結局~した、the Bronx Bombers ヤンキースの打撃陣、a 7-3 win over ~に 7 対 3 で勝利

試訳：(見出し) 田中、ヤンキースデビュー戦、前途多難な振り出し乗り切る

(リード) トロント発——田中将大投手は、4 月 4 日のトロントブルージェイズ戦に先発登板したが、ニューヨークヤンキースが 1 億 7 千 500 万ドルで彼を大リーグに引っ張った理由を示す前に、立ち上がりの最悪さでもヤンキースの打撃陣を結果 7 対 3 の勝利に導きデビュー戦を終えた。